

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zachęcamy zaś was bracia napominajcie niekarnych pocieszajcie małodusznych podtrzymujcie słabych bądźcie cierpliwi względem wszystkich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzywamy was natomiast, bracia, napominajcie* niekarnych,** pocieszajcie lęklivych, wspierajcie słabych,*** miejcie cierpliwość**** dla wszystkich. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zachęcamy zaś was. bracia, kładźcie do rozumu nie trzymającym szyku, pocieszajcie małodusznych, podtrzymujcie nie mających siły, bądźcie wielkoduszni względem wszystkich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zachęcamy zaś was bracia napominajcie niekarnych pocieszajcie małodusznych podtrzymujcie słabych bądźcie cierpliwi względem wszystkich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wzywamy was natomiast, bracia, upominajcie niekarnych, pocieszajcie lęklivych, wspierajcie słabych i miejcie cierpliwość dla wszystkich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Prosimy was też, bracia, napominajcie niekarnych, pocieszajcie bojaźliwych, podtrzymujcie słabych, bądźcie cierpliwi dla wszystkich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A prosimy was, bracia! napominajcie tych, którzy nie stoją w rzędzie, cieszcie bojaźliwych, znaszajcie słabych, nieskwapliwymi bądźcie przeciwko wszystkim;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A prosimy was, bracia, karzcie niespokojne, cieszcie małego serca, przyjmujcie niemocne, cierpliwymi bądźcie ku wszystkim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prosimy was, bracia, upominajcie niekarnych, pocieszajcie małodusznych, przygarniajcie słabych, a dla wszystkich bądźcie cierpliwi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wzywamy was też, bracia, napominajcie niesfornych, pocieszajcie bojaźliwych, podtrzymujcie słabych, bądźcie wielkoduszni wobec wszystkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Prosimy was, bracia, abyście napominali niesfornych, pocieszali bojaźliwych, umacniali słabych, wszystkim okazywali cierpliwość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zachęcamy was, bracia: Pouczajcie nieposłuszných, podnoście na duchu bojaźliwych, troszczcie się o słabych, bądźcie wyrozumiali dla każdego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wzywamy was, bracia, pouczajcie wyłamujących się z szyku, dodawajcie otuchy małoduszny, przygarniajcie słabych, bądźcie wielkoduszni dla wszystkich.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Bardzo was proszę, bracia, upominajcie niesfornych,

¹⁾ <x>600 3:15</x>

²⁾ <x>600 3:6</x>

³⁾ <x>510 20:35</x>; <x>520 14:1</x>; <x>520 15:1</x>; <x>670 3:7</x>

⁴⁾ <x>530 13:4</x>; <x>560 4:2</x>; <x>580 3:12</x>; <x>610 6:11</x>; <x>620 4:2</x>

	literacki	Współczesny Przekład	dodawajcie odwagi zastraszonym, podtrzymujcie słabych, a dla wszystkich bądźcie wyrozumiali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zachęcamy was, bracia, upominajcie niekarnych, pocieszajcie małodusznych, słabych podtrzymujcie na duchu, a dla wszystkich bądźcie cierpliwi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Благаємо ж вас, брати, напоумляйте нероб, підбадьорюйте малодушних, захищайте немічних, будьте терплячі до всіх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz zachęcamy was, bracia, napominajcie tych, co nie znają Praw, pocieszajcie trwożliwych, podtrzymujcie słabych, bądźcie cierpliwi względem wszystkich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale nalegamy, bracia, abyście napominali leniwych, z myślą o tym, żeby dopomóc im w zmianie, abyście dodawali otuchy strachliwym, pomagali słabym, a każdemu okazywali cierpliwość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto usilnie was zachęcamy, bracia: napominajcie nieporządných, pocieszajcie swą mową dusze przygnębione, wspierajcie słabych, wobec wszystkich bądźcie wielkodusznie Cierpliwi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, zachęcamy was, abyście ostrzegali niezdyscyplinowanych, pocieszali zniechęconych, pomagali słabym, a wszystkim ludziom okazywali cierpliwość.